

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

### **EM-SCHMINKE OFT MIT SCHADSTOFFEN BELASTET**

Alles kein Problem, erklärt ein Landesminister. Fußball-Fans können sich gefahrlos schminken. Die Stiftung Warentest findet jedoch bedenkliche Stoffe und sieht unter Umständen ein Gesundheitsrisiko.

Schwarz-Rot-Gold auf der Wange: Für Verbraucher besteht kein Anlass zur Sorge, Fan-Schminke zu verwenden, wie Baden-Württembergs Verbraucherschutzminister Peter Hauk (CDU) am Freitag in Stuttgart der Deutschen Presse-Agentur mitteilte.

Das Chemische und Veterinäruntersuchungsamt (CVUA) in Karlsruhe hat 20 Proben untersucht – in keiner seien verbotene Farbstoffe gefunden worden. "Die Untersuchungsergebnisse sind erfreulich. Fans können bei dieser Europameisterschaft unbesorgt zu aktuellen Schminkestiften greifen."

Die Untersuchungen der Stiftung Warentest ergeben ein nicht ganz so positives Bild. Sie hat aktuell sieben Schminkeprodukte und Klebe-Tattoos zur EM getestet. Viele Produkte wurden abgewertet, weil sie etwa polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK)<sup>1</sup> und Weichmacher<sup>2</sup> enthielten. Einige Vertreter dieser Stoffgruppen gelten als gesundheitlich bedenklich.

Allerdings: Weil die Schminke und die Tattoos zur EM nur selten zum Einsatz kommen, bestehe kein unmittelbares Gesundheitsrisiko, teilte die Stiftung Warentest mit.

[...]

Die Stiftung rät aktuell, die Inhaltsliste vor dem Kauf genau zu prüfen. Generell sollte man die Fan-Schminke auch nicht in der Nähe der Augen, auf den Lippen oder auf verletzte Haut auftragen – sonst könnten für die Gesundheit kritische Stoffe einfacher in den Körper gelangen.

(Source : Welt-Online 10.06.2016)

---

<sup>1</sup> hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP)

<sup>2</sup> plastifiants

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# Le gaspillage alimentaire toujours au plus haut en France

27 mai 2016

La France jette 10 millions de tonnes d'aliments par an, selon une étude publiée ce 26 mai par l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (Ademe). De quoi nourrir 10 millions de personnes ou économiser 3 % d'émissions nationales de gaz à effet de serre.

L'intérêt majeur de cette nouvelle étude réside dans son champ d'investigation, qui embrasse la totalité de la chaîne alimentaire hexagonale, de la production à la consommation (à la maison et hors foyer), en passant par la transformation et la distribution.

Jusqu'à présent, la littérature se focalisait sur certaines étapes-clés. Le rapport publié par la FAO en septembre 2013 opposait par exemple production et consommation et concluait qu'un tiers de l'alimentation produite finissait à la poubelle.

Côté français, un rapport complet demandé par le gouvernement soulignait, en avril 2015, le gâchis de la distribution. Ce qui a abouti à la loi du 11 février 2016, obligeant super et hypermarchés à donner leurs invendus aux associations caritatives.

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 27 juin 2016

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# Warum es am Muttertag einen Ökostrom-Rekord gab

Am Muttertag wurde in Deutschland so viel Strom aus erneuerbaren Energien produziert wie noch nie. Die konventionellen Stromerzeuger kam das sonnige und windige Wetter aber teuer zu stehen.

Noch nie ist in Deutschland so viel Energie aus Wind und Sonne genutzt worden wie am sehr sommerlichen Muttertag. Am vergangenen Sonntag wurden nach einer Auswertung der Berliner Energiewende-Denkfabrik Agora zeitweise 87,6 Prozent des Strombedarfs aus erneuerbaren Energien gedeckt. Darüber hatte zunächst die "Bild"-Zeitung berichtet.

An einem durchschnittlich sonnigen Tag mit ein bisschen Wind werde ein Wert um die 60 bis 70 Prozent erreicht. Im vergangenen Jahr deckten erneuerbare Energien maximal 83 Prozent des Strombedarfs.

## Teure Angelegenheit für konventionelle Stromerzeuger

Grund für den Ökostrom-Rekord war danach das sehr sonnige und verhältnismäßig windige Wetter. Wegen des Feier- und Brückentags sei der Stromverbrauch außerdem niedriger als sonst unter der Woche gewesen, wenngleich höher als an gewöhnlichen Wochenenden.

Für konventionelle Stromerzeuger sah es am Wochenende dagegen schlecht aus: Kraftwerksbetreiber mussten Agora zufolge zeitweise bis zu 13 Cent pro Kilowattstunde zahlen, um ihren Strom aus Kohle und Gas an der Energiebörse loszuwerden. Das habe es zuletzt Weihnachten 2012 gegeben. Tagsüber bekämen Kraftwerksbetreiber im Sommer üblicherweise zwischen 2 bis 3 Cent.

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 27 juin 2016

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

### **La Piste des Forts, itinéraire cyclable franco-allemand, associe patrimoine et nature aux portes de Strasbourg.**

Un parcours de part et d'autre du Rhin, des coteaux de Hausbergen à la vallée de la Bruche, des forêts rhénanes d'Illkirch à celle de la Wantzenau, à la découverte des 19 ouvrages de la "Ceinture des Forts".

Emprunter la Piste des Forts, c'est se régaler de la diversité des paysages, passer de la fraîcheur d'une forêt, à l'ombre d'une terrasse de café, des maisons à colombages aux maisons des éclusiers, jouer à saute frontière par delà le Rhin ou encore pique-niquer dans l'enceinte d'un fort.

Elle est entre autres accessible par les pistes cyclables qui longent les canaux de la Marne au Rhin, de la Bruche et du Rhône au Rhin. Sans difficulté majeure la Piste des Forts est à découvrir à votre rythme, par petits bouts ou grandes étapes, en famille ou entre amis.

N'hésitez pas à découvrir la Piste des Forts à Vélhop, le vélo partagé de la Communauté urbaine de Strasbourg.

Cet itinéraire cyclable est réalisé en partenariat avec le Conseil général du Bas-Rhin et la ville de Kehl.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

## **Investieren statt Steuern senken**

Die Politik sollte nichts versprechen, was sie nicht halten kann. Steuersenkungen wären genau das. Um wettbewerbsfähig zu bleiben, braucht Deutschland etwas ganz anderes.

Ein Thema des kommenden Bundestagswahlkampfes hat Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble bereits gesetzt: Steuersenkungen. Schäubles Ministerium arbeitet angeblich bereits an einem Konzept, das als Blaupause für den Wahlkampf dienen soll.

Schaut man sich die reinen Zahlen an, gibt es auch einiges zu verteilen. Trotz Flüchtlingskrise hat der Bund allein im vergangenen Jahr einen Überschuss von zwölf Milliarden Euro erzielt. Jetzt Steuerentlastungen zu versprechen, ist jedoch trügerisch. Sie könnten gerade denjenigen schaden, denen sie gemacht werden: der Mittelschicht.

Steuersenkungen, ohne eine entsprechende Gegenfinanzierung, sind prinzipiell dann sinnvoll, wenn zu erwarten ist, dass die gute Finanzlage in den kommenden fünf bis zehn Jahren anhalten wird. Nur davon kann in Deutschland nicht ausgegangen werden. Denn die Überschüsse sind nicht das Resultat einer vorsichtigen Finanzpolitik in der Vergangenheit.

Die Zeit 01.06.2016

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# La Pologne entame des abattages dans la dernière forêt primaire d'Europe

26 mai 2016

Les autorités polonaises ont décidé de procéder à des coupes importantes dans la dernière forêt primaire du continent, notamment pour des raisons touristiques. Les écologistes et Bruxelles protestent.

Les autorités polonaises considèrent que ce sont des opérations de "protection". Les associations environnementales estiment que c'est de la destruction pure et simple. La forêt de Bialowieza, sur la frontière entre la Pologne et le Bélarus, est la proie des bûcherons depuis le 24 mai.

La forêt de Bialowieza est un vaste massif de forêt ancienne, composée de conifères et de feuillus parmi les plus anciens du continent. La forêt, d'une superficie totale de 141.885 ha, est classée au Patrimoine mondial et réserve de biosphère par l'Unesco. Le site protège une faune diverse et riche, rappelle l'Unesco, dont 59 espèces de mammifères et plus de 250 espèces d'oiseaux.

Environ 900 bisons d'Europe y vivent, soit près de 25% de la population mondiale totale.

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# Ein Schock, und die Weltwirtschaft gerät ins Wanken

Die Industriestaaten stehen laut OECD vor einer gefährlichen Wachstumsschwäche. Die Ökonomen warnen, dass schon ein unvorhergesehenes negatives Großereignis die Weltwirtschaft erschüttern würde.

Die Ökonomen der OECD warnen die reiche Welt vor einer gefährlichen Wachstumsschwäche. In den vergangenen acht Jahren sei die Weltwirtschaft weitgehend ohne Kraft gewesen, schreiben die Autoren des aktuellen Wirtschaftsausblicks der Organisation.

Die reichen OECD-Volkswirtschaften hätten es in dieser Zeit nur mit großer Mühe geschafft, im Schnitt um jährlich zwei Prozent zu wachsen. Und in den Schwellenländern habe nicht nur das Wachstumstempo abgenommen; einige der aufstrebenden Volkswirtschaften seien sogar in schwere Rezessionen abgeglitten.

In dieser Situation sei die Weltwirtschaft so geschwächt, dass unerwartete wirtschaftliche Erschütterungen sogar eine neue globale Wirtschaftskrise auslösen könnten, warnt Catherine Mann, die Chefvolkswirtin der OECD: "So wie die Dinge derzeit stehen, könnte es im Fall eines negativen Schocks zu einem erneuten schweren Weltwirtschaftsabschwung kommen."

Die Zeit 01.06.2016

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# Le Brexit pénaliserait la Belgique, l'Allemagne et la France

27 mai 2016

Un Brexit plongerait le Royaume-Uni dans la récession dès 2019. En cas de sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne, la Belgique, l'Irlande et les Pays-Bas seraient les trois pays les plus exposés, suivis dans l'ordre par l'Allemagne, la France et les États-Unis, prévient l'assureur-crédit<sup>1</sup> Euler Hermes dans cette étude consacrée aux conséquences d'un « Brexit ».

Les trois premiers subiraient « un impact particulièrement significatif [...] du fait de leurs exportations et de leurs investissements croisés avec le Royaume-Uni, ainsi que l'Allemagne qui perdrait, pour sa part, au total 6,8 milliards d'euros d'exportations de marchandises.

S'exprimant devant des journalistes étrangers à Berlin, le ministre allemand des Finances Wolfgang Schäuble a prédit « des dommages considérables pour l'Allemagne et aussi pour l'Europe » en cas de Brexit, « mais les conséquences les plus graves seraient pour le Royaume-Uni ».

Un Brexit « provoquerait un recul considérable de son PIB et une forte dépréciation de la livre sterling, dégradant les chiffres d'affaires et les marges des entreprises britanniques », a-t-il prévenu.

---

<sup>1</sup> Kreditversicherer



**Épreuves d'admissions Traduction  
Juin 2016**

**Traduction Allemand - Français**

**Durée : 1 heure**

**Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé**

## **Die Wahrheit über das Ausmaß der Arbeitslosigkeit**

Zehn Millionen EU-Bürger suchen offiziell seit mehr als einem Jahr einen Job. In Wirklichkeit sind es vier Mal so viele. Auch Deutschland trickst.

Immer mehr Europäer finden dauerhaft keine Arbeit. Mehr als zehn Millionen Menschen, rund vier Prozent der Erwerbsfähigen Bevölkerung, sind schon mehr als ein Jahr ohne Job. Tatsächlich aber ist der Anteil der Langzeitarbeitslosen noch viel höher, als offiziell ausgewiesen, wie eine Studie der Bertelsmann Stiftung zeigt. Das gilt auch für Deutschland. In Südeuropa ist Langzeitarbeitslosigkeit im Zuge der Wirtschaftskrise längst zum Massenphänomen geworden. Trauriger Spitzenreiter ist Griechenland, wo fast jeder fünfte Erwerbsfähige dauerhaft keine Stelle findet. In Spanien und Kroatien zählt jeder Zehnte zu den Langzeitarbeitslosen.

Deutschland steht zwar mit einer Quote von knapp zwei Prozent vergleichsweise gut da. Doch auch hierzulande sucht fast jeder zweite Arbeitslose schon seit mindestens zwölf Monaten vergeblich nach einem Job, knapp ein Drittel ist sogar mehr als zwei Jahre auf Stellensuche. Und trotz des anhaltenden Beschäftigungsbooms verharrt die Zahl der Langzeitarbeitslosen seit 2012 nahezu unverändert bei rund einer Million.

Die Welt 10.06.2016

**Épreuves d'admissions Traduction  
Juin 2016**

**Traduction Français - Allemand  
Durée : 1 heure  
Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé**

## **L'autorisation du glyphosate de nouveau examinée**

31 mai 2016

La semaine prochaine, les États membres vont de nouveau tenter d'accorder leurs violons sur l'utilisation du glyphosate.

Un responsable de l'UE a déclaré à l'AFP qu'une réunion était prévue le 6 juin, pour que les États membres tentent d'atteindre un consensus sur la prolongation de l'autorisation du glyphosate, un pesticide très controversé. Pour l'instant, l'option sur la table est de prolonger l'autorisation actuelle jusqu'à mi-2017.

Le glyphosate est l'une des substances chimiques les plus utilisées dans les pesticides dans l'UE, mais son caractère probablement cancérigène a remis en cause son utilisation.

Le 27 mai, l'assemblée médicale allemande a appelé Berlin et la Commission à s'opposer à l'autorisation du produit chimique.

L'association des médecins a rappelé que le principe de précaution jouait en leur faveur et a cité une étude qui révèle que le pesticide provoque des « anomalies chromosomiques et d'ADN dans les cellules humaines ». Avant que l'autorisation soit prolongée, ces effets secondaires néfastes devront être écartés, ont insisté les médecins.